

No. 9902

UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. San Salvador, 24 May and 5 June 1967

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 October 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. San Salvador, 24 mai et 5 juin 1967

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} octobre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 EL SALVADOR FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF
 AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR
 RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPE-
 RATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Dirección de Política Internacional

A-874-D-1892

San Salvador, 24 de mayo de 1967

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre los representantes del Gobierno de El Salvador y los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, en relación con la posibilidad de concluir un acuerdo entre los dos Gobiernos, con miras a conceder autorizaciones recíprocas que permitan a los radio operadores aficionados con licencia de uno u otro país, operar sus estaciones en el otro país, de conformidad con las disposiciones del Artículo 41 del Reglamento Internacional de Radio, Ginebra, 1959.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

International Policy Division

A-874-D-1892

San Salvador, May 24, 1967

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the conversations between representatives of the Government of El Salvador and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.⁴ It is proposed that

¹ Came into force on 5 June 1967 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

Con respecto a este asunto se propone concluir un acuerdo en la forma siguiente:

1. Una persona con licencia de su Gobierno para actuar como radio operador aficionado y que opera una estación de radio aficionados con licencia de dicho Gobierno, obtendrá permiso del otro Gobierno, sobre bases recíprocas y sujeto a las condiciones indicadas abajo, para operar dicha estación en el territorio de dicho otro Gobierno.

2. Antes de permitirse a una persona cuyo Gobierno le ha concedido licencia de radio operador aficionado, operar su estación, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1, se le requerirá obtener de la agencia administrativa correspondiente del otro Gobierno una autorización para este fin.

3. La Agencia administrativa correspondiente de cada Gobierno, puede emitir una autorización, como lo determina el párrafo 2, bajo aquellas condiciones y términos que hayan sido prescritos, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier tiempo, según convenga al Gobierno que emita dicha autorización.

Al recibir respuesta de Vuestra Excelencia indicando el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América, se considerará que la presente nota y la nota de respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de la nota de respuesta y, para el caso de darlo por terminado, será necesario de parte de cualquiera de los dos Gobiernos, el envío de un aviso escrito con seis meses de anticipación expresando la intención de darlo por terminado.

an agreement on this matter be concluded in the following form:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government and authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at any time at the convenience of the issuing Government.

Upon the receipt of Your Excellency's reply indicating the concurrence of the Government of the United States of America, this note and the note in reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the note in reply, and it may be terminated by either Government giving six months' written notice of its intention to terminate.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Roberto GALLARDO
Sub Secretario
de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor doctor
don Raul H. Castro
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Presente

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto GALLARDO
Assistant Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Raul H. Castro
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America
City

II

The American Ambassador to the Salvadoran Assistant Secretary of Foreign Affairs

No. 561

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 1892 of May 24, 1967, in which reference is made to conversations between the representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of El Salvador relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to Section 303(*f*) (2) and 310(*a*) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303(*f*) (2), 310(*a*)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See note I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's Note, that Note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the

United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances to my high consideration.

Raul H. CASTRO

Embassy of the United States of America
San Salvador, June 5, 1967